

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**  
**Кафедра іноземної філології та перекладу**

**СИЛАБУС**

**КІНОПЕРЕКЛАД /**  
**SCREEN TRANSLATION**

<b>Інформація про викладача</b>	
Викладач(-і)	Самохвал Олеся
Науковий ступінь	доктор педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	професор
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21; +38(067)4301085
E-mail:	<a href="mailto:o.samokhval@vtei.edu.ua">o.samokhval@vtei.edu.ua</a>
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	
<b>Інформація про освітній компонент</b>	
Статус компоненту	Вибірковий
Освітній ступінь	Бакалавр
Навчальний рік	2024-2025
Анотація курсу	<p>Курс «Кінопереклад» спрямована на вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування й подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності, а також у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу.</p> <p>Курсом передбачено забезпечення здобувачів вищої освіти фоновими знаннями, необхідними для роботи у галузі перекладу аудіо-медіальних текстів, засвоєння стандартів субтитрування, лексикологічних і стилістичних аспектів перекладу, а також розвиток і удосконалення навичок та вмінь усного і/або письмового кіноперекладу.</p> <p>Практичні заняття з освітнього компонента «Кінопереклад» орієнтовані на вивчення та засвоєння основних етапів розвитку кіноперекладу в Україні та світі, структурних і лексико-стилістичних особливостей англійських кінотекстів різних жанрів у порівнянні з українськими; англійської й української термінології, необхідної для перекладу кінофільмів різних жанрів. Практичні завдання з курсу «Кінопереклад» спрямовані на розвиток у здобувачів вищої освіти вмінь і навичок усного і/або письмового перекладу англійських художніх фільмів різних жанрів.</p> <p>Аудиторна та самостійна робота побудована на принципах студентоцентрованого, проблемно-орієнтованого навчання з елементами дистанційного та змішаного навчання,</p>

	використанням прийомів перевернутого навчання, а також мультимедійного навчання та сторітелінг.
Мова викладання	Українська / англійська /німецька
Результати навчання	<p>Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти:</p> <p>набудуть практичних навичок перекладу кінотексту з англійської/німецької мови українською і навпаки;</p> <p>оперуватимуть ключовими визначеннями аудіовізуального перекладу;</p> <p>розрізнятимуть види аудіовізуального перекладу та застосовуватимуть сучасні підходи до аналізу кінотексту та кінодискурсу;</p> <p>аналізуватимуть та продукуватимуть кінотексти різної стилістичної спрямованості іноземною й українською мовами;</p> <p>визначатимуть основні проблеми, що постають у процесі кіноперекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних прийомів;</p> <p>розумітимуть структурні і лексико-стилістичні особливості англійських кінотекстів різних жанрів у порівнянні з українськими;</p> <p>інтерпретуватимуть екранізовані твори зарубіжних письменників, встановлюватимуть їхні жанрово-стилістичні особливості мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладу;</p> <p>працюватимуть із програмами створення та редагування субтитрів сучасної кінематографічної продукції, зокрема, Subtitle Workshop 6.0b, Subtitle Edit 3.5.1, Subtitle Translation Assistant 2, VEED.IO та інш.;</p> <p>створюватимуть субтитри, дубльовані стрічки та стрічки-озвучення для фільмів, мультфільмів, телепрограм;</p> <p>володітимуть стратегіями підготовки до здійснення аудіовізуального перекладу, використовуючи пошукові системи та Інтернет-джерела.</p>

**Тематичний план та оцінювання результатів навчання**

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка
	Усього годин / кредитів	з них			
		лекції	практичні заняття		
<b>Тема 1. Становлення кіноперекладу як виду аудіовізуального перекладу. Кінодискурс. Кінотекст. Кінематограф як</b>	22	4	4	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, УО, ППЗ, АК

найбільше джерело інформації про культуру інших народів. Розвиток кіноперекладу в Україні. Теоретичні засади поняття кінодискурсу та кінотексту.						
<b>Тема 2. Здійснення перекладацького аналізу кінотексту.</b> Стратегії перекладу кінотексту. Адаптивні методи трансляції реалій. Основні прийоми перекладу кінофільмів.	27	6	6	15	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, ЗІМ	15
<b>Тема 3. Дублювання та субтитрування як види кіноперекладу.</b> Субтитрування. Стандартні вимоги до оформлення субтитрів. Аналіз перекладацьких труднощів при перекладі субтитрів. Дублювання як вид кіноперекладу. Технічний аспект дублювання кінофільмів. Діяльність студій дубляжу.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14
<b>Тема 4. Стратегії добору ліпсінк відповідників в українському дубляжу.</b> Особливості ліпсінк перекладу в дублюванні. Синхронізм. Фонетичні розбіжності англійської та української мов в аспекті досягнення фонетичного синхронізму.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14

Стратегії добору ліпсінк відповідників в українському дублюванні.						
<b>Тема 5. Англомовні фільмоніми в українському перекладі.</b> Теоретичні аспекти перекладу назв кінофільмів. Аналіз англомовних фільмонімів та їх перекладу українською мовою.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14
<b>Тема 6. Переклад сучасних англомовних трейлерів.</b> Трейлер до кінофільму як специфічний об'єкт перекладу. Реалізація перекладу трейлерів до англомовних кінофільмів українською мовою.	26	6	6	14	В, КТ, ТРП, ТМ, КТ, ППЗ, АК, УО	14
	27			27	ІЗ	15
<b>Разом</b>	<b>180/6</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>112</b>		<b>100</b>
<b>Підсумковий контроль-екзамен</b>						
Поточний контроль / критерії оцінювання	<p><b>Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:</b>  В – відповідь на практичних заняттях – 2 бали.  КТ – комп'ютерне тестування – 1 бал.  ТРП – творча робота над тематичними проектами – 3 бали.  УО – усне обговорення теми – 1 бал.  ТМ – вивчення термінологічного мінімуму – 2 бали.  ППЗ – виконання практичних перекладацьких завдання – 2 бали.  АК – аналіз кінотексту – 3 бали.  ЗІМ – збір ілюстративного матеріалу – 2 бали.  ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• опрацювання оригінального англомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування – 7 балів;</li> <li>• підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах – 5 балів;</li> <li>• участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу – 3 бали.</li> </ul> <p><b>Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.</b></p>					

Основні літературні та інформаційні джерела	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Самохвал О.О. Вибір перекладацької стратегії у межах англомовного кінематографічного дискурсу. <i>Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України</i>: зб. наук. пр. ІХ Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 6-7 жовтня 2022 р. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ, 2022. Ч. IV. С.220-226.</li> <li>2. Самохвал О.О. Translation Strategies Used in Film Translation. <i>Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»</i>: Зб. наук. праць. Переяслав, 2022. Вип. 86. С. 146-149.</li> <li>3. Самохвал О.О. Методичні рекомендації до самостійної роботи студентів усіх галузей знань і спеціальностей з дисципліни «Кінопереклад». Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ. 2022. 28 с.</li> <li>4. O’Connell, E. What Dubbers of Children’s Television Programmes Can Learn from Translators of Children’s Books?. <i>Meta</i>. Montréal : Les Presses de l’Université de Montréal. №48. P. 222—232. URL: <a href="https://id.erudit.org/iderudit/006969ar">https://id.erudit.org/iderudit/006969ar</a></li> <li>5. Samokhval O., Paslavska I. The practical aspect of English-language translation of film titles into German. <i>Věda a perspektivy : SÉRIE “Filosofické vědy”</i>. № 7(26), 2023. Pp. С. 222- 229.</li> </ol>
<b>Політика освітнього компонента</b>	
Організація навчання	Відвідування практичних занять здійснюється за розкладом і є обов’язковим. Представлення виконаних завдань щодо самостійної роботи відбувається на практичному заняття з тієї ж теми.
Відпрацювання пропусків занять	<p>Здобувачі освіти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття.</p> <p>Пропущені заняття відпрацьовуються в системі Moodle через виконання закритих та відкритих тестів та з обов’язковим наданням протоколу відпрацювання та поміткою у Листі відпрацювань. Відпрацювання пропусків може відбуватися в усній формі (відповідно до характеру завдань, зазначених у методичних розробках) під час індивідуально-консультативної роботи з викладачем: щотижня в п’ятницю з 12:00 до 14:00, ауд.№ 14, к. 2.</p> <p>Здобувач вищої освіти, який з поважних причин був відсутній протягом 30 календарних днів, не допускається до занять і йому оформлюється академічна відпустка.</p> <p>Пропуск занять без поважних причин тривалість 10 днів від початку семестра або 24 навчальні години є підставою до відрахування здобувача вищої освіти.</p>
Допуск до підсумкового контролю	<p>Підсумковий контроль – екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів. Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компоненту для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компоненту, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p>

Академічна доброчесність	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковим. (<a href="http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/35.pd">http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/35.pd</a>)</p> <p><b>Здобувачі освіти</b> повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо);</li> <li>▪ проходження процедур контролю знань підставними особами;</li> <li>▪ списування;</li> <li>▪ повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи.</li> </ul> <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ оголошення попередження;</li> <li>▪ повторне проходження оцінювання (іспит, тощо);</li> <li>▪ повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;</li> <li>▪ позбавлення академічної стипендії;</li> <li>▪ відрахування з інституту.</li> </ul> <p><b>Викладач</b> зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p>
Інші складові політики компонента	<p>Врегулювання конфліктних ситуацій відбувається згідно Положення ВТЕІ про врегулювання конфліктних ситуацій <a href="http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/50.pdf">http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/50.pdf</a></p>

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 01 від 22.01.2024.

Науково-педагогічний працівник



Олеся САМОХВАЛ

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА